

Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 50–62.

Migration linguistics. 2022. No. 4. P. 50-62.

Научная статья

УДК 811.112.2;81'42

КОНЦЕПТОСФЕРА МИГРАЦИИ В НЕМЕЦКОМ МИГРАЦИОННОМ ДИСКУРСЕ: АНАЛИЗ КОРПУСНЫХ ДАННЫХ

Светлана Викторовна Шустова

Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Россия,
lanaschust@mail.ru

Аннотация. Современные подходы к пониманию коммуникации как взаимодействию, погруженному в социально-культурные условия, существенно изменяют традиционное отношение к специфике текстов, созданных в рамках различных институциональных дискурсов. Любой дискурс порождает текст – конкретный материальный объект, отображающий специфику взаимодействия людей при создании информационной среды в той или иной сфере деятельности. В фокусе нашего внимания находится миграционный дискурс. Миграционная лингвистика как уже на протяжении более 15 лет развивающееся направление в Европе и новое для России имеет глубокие корни в истории развития лингвистической науки в целом. На этот факт обращает внимание Е. Гугенбергер, являющаяся ведущим специалистом в сфере миграционной лингвистики, наряду с такими немецкими исследователями как Т. Крефельд и Т. Штель. Особую значимость миграционные процессы представляют для Европы. Но и для России вопрос о миграции населения давно приобрел актуальность. Так, еще Василий Осипович Ключевский указывал, что история России есть история страны, которая колонизуется. В рамках предлагаемой статьи анализируется актуализация концепта ZUWANDERUNG в немецком миграционном дискурсе. В качестве материала используются корпусные данные немецкого языка, а также программа AntConc, позволяющая создавать собственный корпус.

Ключевые слова: миграционная лингвистика, корпусная лингвистика, концепт, Zuwanderung, немецкий миграционный дискурс.

Для цитирования: Шустова С.В. Концептосфера миграции в немецком миграционном дискурсе: анализ корпусных данных // Миграционная лингвистика. 2022. № 4. С. 50–62.

Original article

THE CONCEPTOSPHERE OF MIGRATION IN GERMAN MIGRATION DISCOURSE: CORPUS DATA ANALYSIS

Svetlana V. Shustova

Perm State University, Perm, Russia, lanaschust@mail.ru

Abstract. Modern approaches to understanding communication as an interaction immersed in socio-cultural conditions significantly change the traditional attitude towards the specifics of texts created within the framework of various institutional discourses. Any discourse generates a text – a specific material object that reflects the specifics of people's interaction when creating an information environment in a particular field of activity. In the paper we focus on migration discourse. Migration linguistics is being developed for more than 15 years in Europe and is new to Russia; it is deeply rooted in the history of linguistics in general. E. Hugenberger, a leading specialist in the field of migration linguistics, along with such German researchers as T. Krefeld and T. Stehl, draws attention to this fact. Migration processes are of particular importance for Europe. As for Russia, the issue of population migration has long acquired relevance. Thus, as far back as Vasily Osipovich Klyuchevsky pointed out, the history of Russia is the history of a country which is being colonised. This article analyses the acutalization of the concept of ZUWANDERUNG in the German migration discourse. The material is based on German corpus data as well as AntConc software, which allows to create one's own corpus.

Keywords: migration linguistics, corpus linguistics, concept, Zuwanderung, German migration discourse.

For citation: Shustova S.V. The conceptosphere of migration in german migration discourse: corpus data analysis. Migration linguistics. 2022;4:50-62. (In Russ.).

Введение

В исследовательском пространстве миграционной лингвистики [Gugenberger 2018; Krefeld 2004; Stehl 2011] находятся концепты [Шустова, Маришкина, Путина 2021: 4–20; Новиков, Шустова 2021: 21–55; Зубарева, Шустова 2019: 23–42; Шалгина, Зеленина 2019: 43–55], мигрантский образовательный дискурс [Шустова, Костева, Хорошева 2019: 4–22], медиадискурс как сложная система глобального коммуникативного пространства [Мамонова 2021: 68–74].

Миграционные процессы способствуют возникновению межъязыковых проблем, проявлению речевой агрессии, межэтнических конфликтов. Исследователи занимаются анализом актуализации биномов «свой» и «чужой» в паремийном пространстве [Арекеева 2022: 47–50; Меньшакова 2020: 55–69].

Основная часть

Миграционный дискурс характеризуется полидискурсивностью. Полидискурсивность отличается от интердискурсивности отсутствием взаимпроникновения разных типов дискурса выраженным обращением к прецедентным текстам других типов дискурса и характеризуется наличием тематических и стратегических элементов в рамках другого дискурса [Собянина, Хохлова 2018: 21; Категоризация и концептуализация... 2022;

Дискурсивные практики... 2022]. Миграционный дискурс является институциональным и социально релевантным, находится на пересечении других жанров дискурса (см., например, [Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный ... 2022; Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурлизма 2021; Shustova 2022].

Die Koalition aus SPD, Grünen und FDP will damit gut integrierten Ausländern, die zum Stichtag 31. Oktober 2022 seit fünf Jahren in Deutschland geduldet waren, eine Bleibeperspektive ermöglichen: Sie erhalten 18 Monate Zeit, um die Voraussetzungen für ein dauerhaftes Bleiberecht in Deutschland zu erfüllen – also etwa Arbeit zu finden, die den Lebensunterhalt ermöglicht, und Sprachkenntnisse nachzuweisen. Etliche Unionsparlamentarier machten in der Sitzung klar, warum sie die kategorische Ablehnung des Gesetzespakets für falsch halten, eine entsprechende Erklärung war da bereits öffentlich geworden (Spiegel. 20.12.2022).

In dem sechsseitigen Papier geht es um verschiedene Schritte, den Fachkräfteengpass in Deutschland und vor allem in NRW zu überwinden, unter anderem werden dabei mehr ausländische Arbeitskräfte gefordert (Spiegel. 20.12.2022).

Besonders interessant wird es dabei auf Seite fünf der »Aachener Erklärung«. Dort heißt es zunächst: »Es gibt viele Menschen in Nordrhein-Westfalen, die als Flüchtlinge zu uns gekommen sind, deren Asylantrag negativ beschieden wurde, die aber dennoch gut integriert sind und deren Arbeitskraft gebraucht wird.«; Und weiter: »Wenn diese vor dem Stichtag 1. August 2022 in Deutschland registriert wurden, nicht straffällig geworden sind, ihren Lebensunterhalt ohne Sozialleistungen bestreiten, qualifizierte Sprachkenntnisse nachweisen und ihnen ein fester Arbeitsvertrag angeboten wird, möchten wir ihnen eine dauerhafte Arbeitserlaubnis ermöglichen« (Spiegel. 20.12.2022).

В немецкий миграционный дискурс вовлекаются политические дискурсы, актуализируемые в том числе номинациями *die Koalition aus SPD, Grünen und FDP, ein dauerhaftes Bleiberecht, der Asylantrag, der Arbeitsvertrag*; социальные дискурсы, в которых фиксируется использование лексики социальной тематической области: *integrierte Ausländer, die Bleibeperspektive, Arbeit finden, die Sprachkenntnisse, der Lebensunterhalt, integrieren, die Arbeitskraft, die Arbeitserlaubnis*.

Merz hat inzwischen offenbar erkannt, dass beim Thema Migration noch eine Menge Diskussionsbedarf unter seinen Abgeordneten besteht: Für den 24. Januar hat er eine fraktionsoffene Sitzung zu dem Thema einberufen, auch auf der Klausur des CDU-Bundesvorstands Mitte Januar will man sich damit beschäftigen, für die zweite Jahreshälfte ist eine Konferenz in der Parteizentrale geplant. Merz selbst scheint sich bei dem Thema durchaus um einen differenzierten Kurs zu bemühen, andererseits konterkariert er dies immer wieder, jüngst etwa mit seiner Warnung vor der »Einwanderung in die Sozialsysteme« (Spiegel. 20.12.2022).

Данный пример также характеризуется наличием полидискурсивности, присутствуют элементы социального дискурса, затрагивающие вопросы миграции населения. Политическая сфера представлена следующими номинациями *die Abgeordneten, die Klausur*

des CDU-Bundesvorstands, die Konferenz, die Parteizentrale; социальное поле – das Thema Migration, die Einwanderung in die Sozialsysteme.

В фокусе внимания автора статьи находится концепт ZUWANDERUNG. В качестве материала исследования послужили данные корпуса Лейпцигского университета (2017 контекстов, объемом 41573 слова, 290621 знаков) (см., например, о корпусных исследованиях [Палийчук 2022: 72–79], цифрового словаря немецкого языка (DWDS) и программы AntConc. Концепт актуализируется в одноименном слове *Zuwanderung*.

Рассмотрим значения одноименного слова *Zuwanderung*: 1. Einwanderung von Personen (besonders von Flüchtlingen, Asyl- und Arbeitssuchenden) aus einem anderen Land, Immigration; 2. Zuzug von auswärts in einen Ort als Einwohner; 1. Einwanderung von Personen (besonders von Flüchtlingen, Asyl- und Arbeitssuchenden) aus einem anderen Land, Immigration in gegensätzlicher Bedeutung zu Abwanderung [DWDS].

Концептосфера миграции включает следующие актуализации: *Zuwanderungsgesetz*, *Zuwanderungspolitik*, *Zuwanderungsquote*, *Zuwanderin*, *Zuwanderer*, *Zuwanderungsgeschichte*, *Zuwanderungstopp*, *Zuwanderungsregeln*. На рис. 1 представлена частотность упоминания *Zuwanderung* в DWDS, на рис. 2 – типичная сочетаемость.

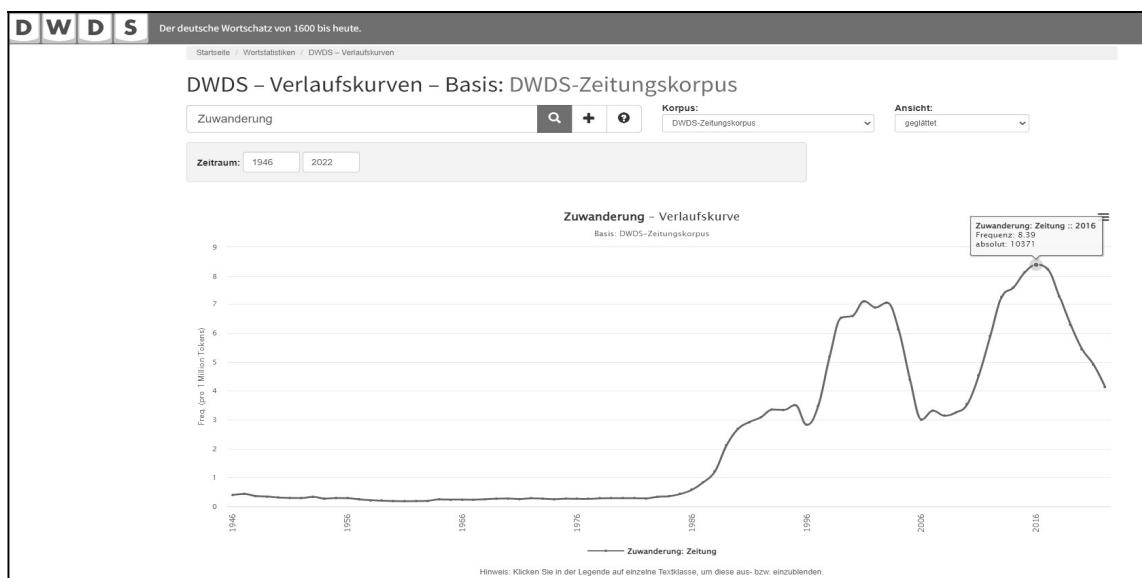


Рис. 1. Частотность упоминаний *Zuwanderung* (по данным DWDS)



Рис. 2. Типичные сочетания (по данным DWDS)

Анализ корпусных данных показывает следующие коллокации:

mit Adjektivattribut: *eine gesteuerte, ungeregelte, illegale, massenhafte, arbeitsmarktorientierte, erleichterte, geregelte, gesteuerte, illegale, irreguläre, kontrollierte, legale, massenhafte, massvolle, qualifizierte* Zuwanderung:

Erstes Ärgernis ist das Framing, wonach große Teile des Landes, allen voran CDU/CSU endlich begreifen müssen, dasss Deutschland ein Einwanderungsland sei, weshalb es deutlich mehr Einwanderer brauche, um dies zu beweisen. Tatsächlich haben die Konservativen ihre Augen vor diesen Veränderungen der Welt verschlossen (12.12.2022, Spiegel).

als Akkusativobjekt: *die Zuwanderung begrenzen, steuern, regeln, erleichtern, vermengen, brauchen, in Gang setzen*:

So setzen verschiedene Ministerien zeitgleich Gesetzgebungsverfahren zu Staatsbürgerrecht und Fragen der fortgesetzten Duldung bestimmter Personengruppen in Gang (12.12.2022, Spiegel).

Insbesondere muslimische Einwanderer seien aufgrund ihrer andersgearteten Werte nicht in die Gesellschaft integrierbar, daher müsse deren Zuwanderung begrenzt werden (Einwanderung und Einwanderungspolitik seit 1945. 14.02.2022).

Die Europäische Union müsse sich „der Realität stellen und durch eine kluge gemeinsame Einwanderungspolitik Zuwanderung steuern“, wobei sie „künftig besser ihren humanitären Verpflichtungen gerecht werden“ müsse (Sabine Leutheusser-Schnarrenberger. 14.09.2022).

in Präpositionalgruppe/-objekt: ein Gesetzesentwurf zur Zuwanderung; ein Gesamtkonzept für die Zuwanderung; die Begrenzung von Zuwanderung;

mit Genitivattribut: die Zuwanderung ausländischer Arbeits-, Fachkräfte

als Genitivattribut: die Steuerung, Begrenzung, Regelung der Zuwanderung:

Für zusätzlichen Druck auf den Wohnungsmarkt sorgt die Zuwanderung von Flüchtlingen – gerade in Großstädten (Die Zeit, 18.10.2016 (online)).

Zudem steigt die Zuwanderung (= Zahl der Zugewanderten) nach Deutschland seit Jahren kontinuierlich an (Welt am Sonntag, 25.09.2016).

Es gebe in Europa »kein Recht auf Zuwanderung in Sozialsysteme« (Süddeutsche Zeitung, 20.12.2016).

Objektattribut: für Fachkräfte:

Die Bundesregierung möchte mit einem Gesetz die Zuwanderung für Fachkräfte aus dem Ausland erleichtern (DWDS).

Spiegel: Was klappt woanders besser?

Weber: In anderen Ländern liegt es stärker in der nationalen Identität, dass Zuwanderung gewinnbringend sein kann. Kanada, die USA und Australien etwa bauen maßgeblich darauf auf. Die Hauptsache muss sein: Menschen kommen gern zu uns – und bleiben auch gern (01.12.2022, Interview mit dem Arbeitsmarktforscher Enzo Weber).

Опасения Германии связаны с сокращением рабочей силы к 2035 году на 7 млн. человек. Это не может не вызывать обеспокоенности, поэтому так важен приток мигрантов в страну: *Demographisch schrumpft der deutsche Arbeitsmarkt bis 2035 um sieben Millionen Erwerbspersonen – das ist eine besorgnisergende Zahl. Wollen wir dagegenwirken, müssen wir eine offene, erfolgreiche Zuwanderungspolitik machen und mehr auf Drittstaaten schauen.*

На рис. 3 представлена частотность употребления *Zuwanderung* в контексте рынка труда, социальной системы, рабочей силы, миграции (Рис. 3).

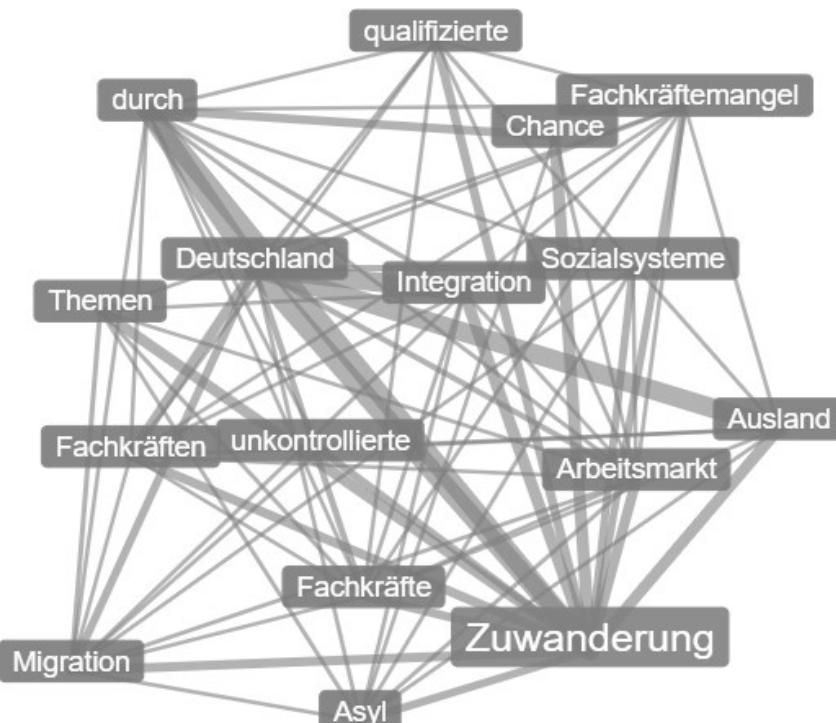


Рисунок 3. Семантическая модель концепта ZUWANDERUNG

Концепт ZUWANDERUNG актуализируется в контекстах со следующими номинациями, в скобках указан индекс частотности: Deutschland (432), Integration (424), Fachkräften (391), Sozialsysteme (343), unkontrollierte (321), Ausland (318), Arbeitsmarkt (311), qualifizierte (309), Migration (271), Fachkräfte (261), Asyl (222), Chance (221), Fachkräftemangel (207), Erwerbsbeteiligung (201), qualifizierter (180), gezielte (179), Thema (178), Flüchtlinge (160), illegale (160), Geburten (144), begrenzen (144), Bevölkerungswachstum (137), ungebremste (131), Kriminalität (130), ausländischer (126), Drittstaaten (122), Bevölkerung (122), Verschuldung (114), 2009 (112), unkontrollierten (112), Arbeitskräfte (110), Abwanderung (109), höhere (109), Zuwanderer (107), Begrenzung (106), demografischen (102), gesteuerte (97), Bevölkerungsplus (97), Arbeitskräften (97), Europa (97), Weiterbildung (93), verstärkte (92), Grenzen (90), Landesamt (89), geringere (87), Hoffnungsland (86), Antisemitismus (86), Homosexualität (84), Aufsteigerrepublik (83), brauchen (81), erleichtern (80), Sterbefälle (80), Bundesagentur (79), Osten (78), massive (78), ungeregelte (77), mehr (75), Sozialsystem (74), Bundesagentur für Arbeit (74), ungarischen (72), muslimische (72), Steuerung (71), muslimisch (71), Sterbefallzahl (70),

Problem (68), Wirtschaft (66), legale (66), unkontrollierter (66), lösen (65), demografische (64), AfD (63), Bevölkerungszahl (61), Migranten (60), Sterbeüberschüsse (58), Wanderungsbilanz (58), EU (56), Fragmenten (56), schrumpfen (56), Mittelmeer (55), Demografie (54), Einwanderung (54) Migrationspolitik (54), Anwerbeabkommen (54), Flüchtlingskrise (53), Muslimen (52), Qualifizierung (52), Flüchtlingen (51), Magistratsabteilung (51), Staatsbürgerschaft (50), Bereicherung (50), Bundeslagebild (50), Landesunterkunft (50), Wohnraum (50), geprägten (50), Arbeitskräftepotenzial (49), Aussagen (49), Anwerbung (49), regierungsnahen (48), Einwanderungsland (48), Konfliktthema (48), Lücken (48), Kulturen (48), Zusammenhang (48) Weiterwandern (47), inländischen (47), Asylsuchenden (47), Willkommenskultur (46), fragwürdigen (46), Bevölkerungsentwicklung (46), Sterbeüberschuss (45), Eltges (45), geordnete (45), Steuern (45), Studie (43), Soziale Gerechtigkeit (43), ungesteuerten (43), muslimischer (43), Homo Ehe (42), Arbeitsmarktes (42), Fachkräftebedarf (42), Arbeitslosigkeit (42), Ängste (41) Ländern (41), Staatsangehörigkeit (41), Integrationsfonds (41), vielfältiger (40), ungesteuerte (40), Bevölkerungszahlen (40), fordert (39), Maß (39), begrenzt (39), Österreich (39), massenhafte (38), Probleme (38), irregulären (38), stärkere (38), Hauptgrund (37), anzuerkennen (37), stärker (37), Anstieg (37) Tageszeitung (36), Menschen (36), steigende (35), Wirtschaftsmigranten (35), Einwohnerzahl (34), Weiterqualifizierung (34), kompensiert (34), EU- Außengrenze (33), steuern (33), Renteneintritt (33).

С помощью программы AntConc разработано семантическое поле концепта ZUWANDERUNG на основе корпусных данных (Рис. 4).

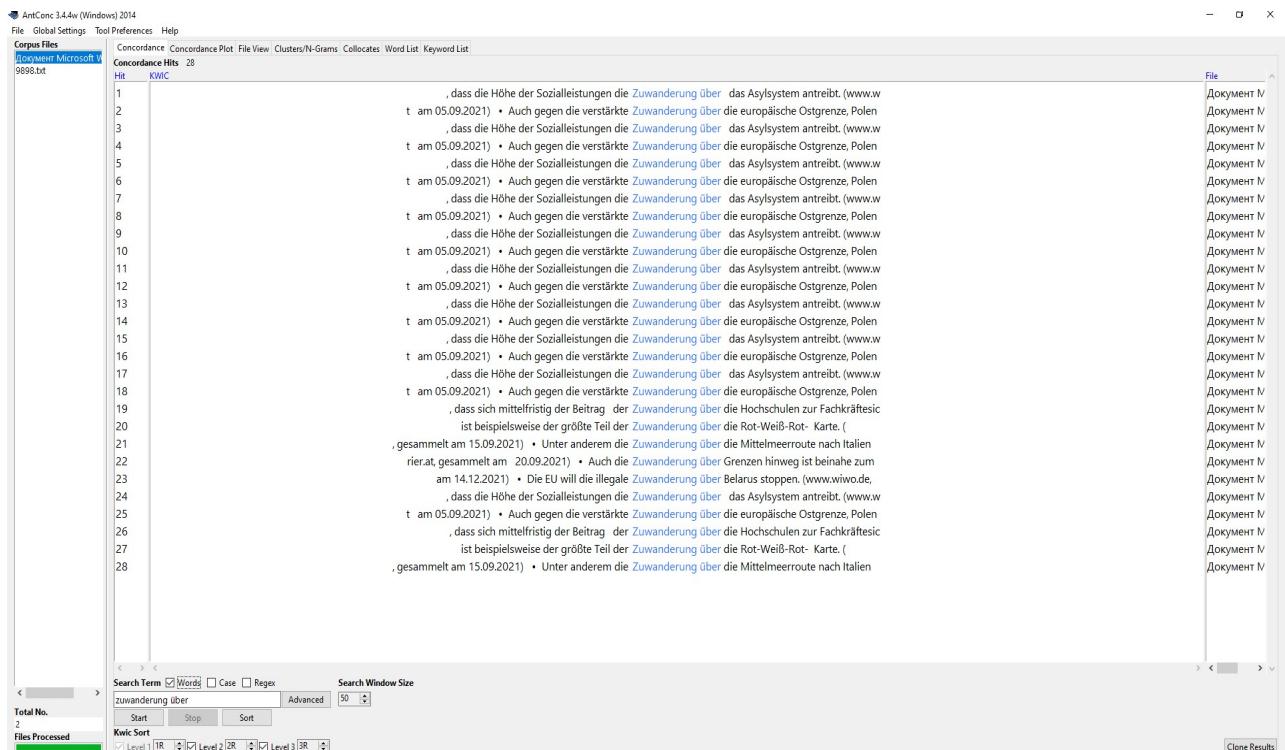


Рисунок 4. Конкордансы (по AntConc)

В немецких СМИ миграция рассматривается как средство решения социальных, экономических проблем: *Zuwanderung schafft kaum Abhilfe* (www.n-tv.de, gesammelt am 04.11.2021); *Entscheidend für die künftige Bevölkerungsentwicklung im Kanton Bern dürfte daher die Zuwanderung sein* (www.derbund.ch, gesammelt am 06.04.2021); *Gezielte Zuwanderung wird als Gewinn und Chance bezeichnet, wenn die Integration gelingt* (www.mopo.de, gesammelt am 20.09.2021); *In den darauffolgenden Jahren verlangsamte sich das Bevölkerungswachstum zwar, stieg aber dennoch aufgrund von Zuwanderung weiterhin an* (www.wiwo.de, gesammelt am 24.01.2021); *Damoklesschwert Zuwanderung und der dadurch entstehende soziale Kollaps wird erst gar nicht in Erwägung gezogen* (www.focus.de, gesammelt am 12.05.2021); *Das aktuelle Bevölkerungswachstum ist somit ausschließlich auf Zuwanderung zurückzuführen.* (www.derstandard.at, gesammelt am 27.05.2021).

Изменения в политическом ландшафте Германии: *Die Zuwanderung aus dem Westen hingegen spiegelt sich etwas anders in der Parteienlandschaft wider* (www.n-tv.de, gesammelt am 13.07.2021); *Wenn alle Menschen, die unkontrollierte Zuwanderung ablehnen, Rassisten sind, leben wir unter einem Volk von Rassisten* (www.focus.de, gesammelt am 11.05.2021); *Hauptgeschäftsführer Dedy sagte, die Politik müsse viel mehr für die Zuwanderung von Fachkräften tun.* (www.tagesschau.de, gesammelt am 28.12.2021); *Wir wollen eine geordnete Zuwanderung nach Europa, aber keine politisch organisierte Zuwanderung*“ (www.bz-berlin.de, gesammelt am 09.11.2021).

Миграция представлена как источник рабочей силы: *Entscheidend für die künftige Bevölkerungsentwicklung im Kanton Bern dürfte daher die Zuwanderung sein* (www.derbund.ch, gesammelt am 06.04.2021); *Die Industrie- und Handelskammer hofft auf Zuwanderung um den Fachkräftemangel zu bekämpfen* (www.faz.net, gesammelt am 15.06.2021); *Qualifizierte Zuwanderung von Fachkräften könnte eine Säule sein, um den Personalmangel in der Pflege künftig in den Griff zu bekommen* (steiermark.orf.at, gesammelt am 07.10.2021); *In manchen Bereichen werde es außerdem qualifizierte Zuwanderung brauchen, so Breit* (kurier.at, gesammelt am 30.09.2021); *Der Vorstandsvorsitzende der Bundesagentur für Arbeit ist überzeugt, dass sich die Stabilität des Arbeitsmarktes nicht ohne Zuwanderung lösen lasse* (rp-online.de, gesammelt am 24.08.2021); *Zuwanderung spielt für die künftige Fachkräftesicherung neben der Aus- und Weiterbildung eine wichtige Rolle* (www.welt.de, gesammelt am 04.11.2021); *Niemand hat was gegen qualifizierte Zuwanderung* (www.noen.at, gesammelt am 19.08.2021)

Страхи и опасения перед неконтролируемой миграцией также являются темой для обсуждения: *Ich verstehe Ängste vor einer Überforderung unseres Landes durch eine unkontrollierte Zuwanderung* (www.bz-berlin.de, gesammelt am 30.10.2021).

Страхи и опасения по поводу оттока рабочей силы: *Hauptgrund dafür sei ein Rückgang der Zuwanderung qualifizierter Fachkräfte in der Krise* (www.tagesschau.de, gesammelt am 05.02.2021).

Страхи перед миграцией в целом: *Wozu also noch mehr Zuwanderung?* (www.focus.de, gesammelt am 04.08.2021); *Denn wenn viel über Zuwanderung diskutiert wird, werden meist Ängste vor zu viel Zuwanderern geschürt* (www.focus.de, gesammelt am 30.06.2021); *Ein Land*

benötigt Zuwanderung, und Deutschland ist auch für viele Zuwanderer ein begehrter Standort (www.focus.de, gesammelt am 22.07.2021; *Die unkontrollierte Zuwanderung aus dem arabischen Raum ist zu unterbinden* (www.focus.de, gesammelt am 23.05.2021); *Rezepte für eine schnelle Reduktion der Zuwanderung sind wiederum rar* (www.heise.de, gesammelt am 05.08.2021); *Viele kluge Menschen warnen und warnen vor dieser unkontrollierten Zuwanderung* (www.extremnews.com, gesammelt am 04.06.2021)

Необходимость в миграции: *Ein Land benötigt Zuwanderung, und Deutschland ist auch für viele Zuwanderer ein begehrter Standort; Wir haben inzwischen in der Zuwanderung eine gute Balance zwischen Recht und Ordnung und Humanität gefunden* (www.focus.de, gesammelt am 14.07.2021); *Wir müssen aufhören, Zuwanderung als ein Manko zu begreifen* (www.wp.de, gesammelt am 12.09.2021); *Für die künftige Bevölkerungsentwicklung werde die Zuwanderung entscheidend sein* (www.verbund.ch, gesammelt am 06.04.2021)

Миграция как средство сохранения и поддержки пенсионной системы Германии: *Die Abwanderung passiere durch Umzüge ins Umland, die Zuwanderung erfolge aus dem Ausland und der Region* (www.weser-kurier.de, gesammelt am 08.03.2021); *Baerbock betrachtet Zuwanderung als eine Möglichkeit, das Rentensystem zu stabilisieren* (www.mopo.de, gesammelt am 14.09.2021); *Besser funktioniert unser Rentensystem mit mehr Zuwanderung* (www.focus.de, gesammelt am 19.02.2021).

Ограничение миграции из мусульманских стран: *Und warum wird die Zuwanderung aus muslimisch geprägten Ländern nicht eingeschränkt?* (www.focus.de, gesammelt am 16.09.2021); *Dieses Ausmaß an Zuwanderung von Moslems wird sich zu einer Katastrophe entwickeln* (jungfreiheit.de, gesammelt am 29.04.2021).

Ставится вопрос о необходимости использования мигрантов в качестве рабочей силы, а не в качестве пользователей благами социальной системы Германии: *Es geht wohl doch mehr um den Unterschied zwischen Einwanderung als Fachkraft in die Erwerbstätigkeit oder Zuwanderung in das Sozialsystem* (www.focus.de, gesammelt am 01.10.2021).

Ограничение миграции: *Kast von der Republikanischen Partei will Steuern senken, die Zuwanderung begrenzen und hart gegen Kriminelle vorgehen* (www.blick.ch, gesammelt am 22.11.2021); *Die vereinbarte Obergrenze für die Zuwanderung von Asylsuchenden wurde aber noch nie erreicht* (www.noz.de, gesammelt am 10.02.2021); *Die AfD-Bundestagsfraktion wird weiter darauf drängen, die Zuwanderung nach Deutschland endlich effektiv zu begrenzen* (www.presseportal.de, gesammelt am 08.11.2021).

Миграция как средство интеграции: *Zuwanderung ist seit langem der Normalfall, deshalb muss auch Integration der Normalfall sein* (www.lkz.de, gesammelt am 18.05.2021); *Die Union sieht gezielte Zuwanderung dann als Gewinn, wenn sie geordnet verläuft und von gelungener Integration begleitet ist.* (www.saechsische.de, gesammelt am 15.09.2021).

Анализ Clusters/N-Grams (Рис. 5) демонстрирует частотные контексты правосторонней сочетаемости.

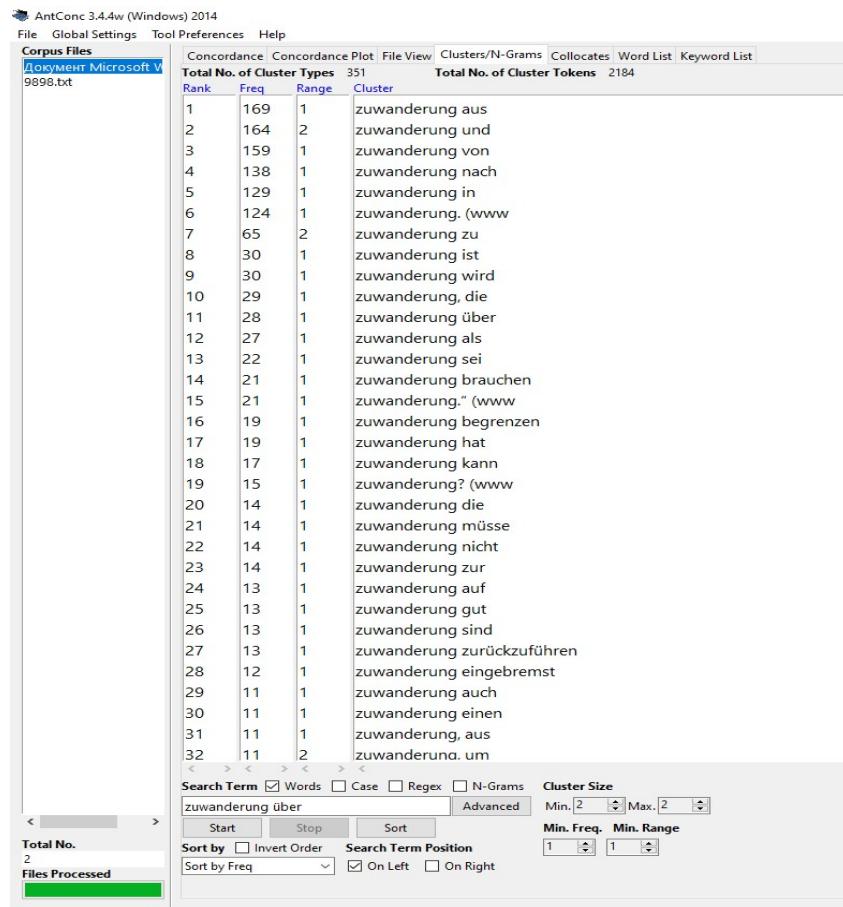


Рисунок 5. Правосторонняя сочетаемость

Зуваренур
аус (169)

aus dem Westen, aus Afghanistan, aus dem arabischen Raum, aus dem Ausland, aus muslimisch geprägten Ländern, aus Drittstaaten, aus den EU-Staaten, aus anderen Kulturkreisen, aus der Nachbarschaft, aus Krisenregionen, aus Staaten mit radikalislamistischen Bewegungen, aus Nordafrika, aus aller Welt, aus den südlichen und südöstlichen EU-Staaten, aus Ungarn, aus Rumänien, aus Kroatien, aus Bengal, aus dem übrigen Europa, aus dem östlichen Mittelmeerraum, aus der Ostzone, aus den EWG-Ländern

Зуваренур
аус (159)

von Afghanistan, von Fachkräften, von Moslems, von Schutzsuchenden, von Ausländern, von Millionen Muslimen, von illegalen und mittellosen Menschen, von EU-Bürgern, von Flüchtlingen und Migranten, von Arbeitskräften, von klugen Köpfen, von Menschen aus Bulgarien, von Zonenbewohnern, von ausländischen Arbeitskräften

Зуваренур
нах (138)

nach Deutschland, nach Brittanien, nach Europa, nach Westdeutschland, nach Österreich, nach Mitteleuropa

Зуваренур
нах (129)

in die Sozialsysteme, in vielen Bereichen, in den deutschen Arbeitsmarkt, in das Sozialsystem, in die EU, in Corona-Zeiten, in der Corona-Pandemie, in die Minderheit, in die ärmere Bevölkerungsschicht, in vielen Bereichen der Wirtschaft, in das Bundesgebiet (Рис. 6).

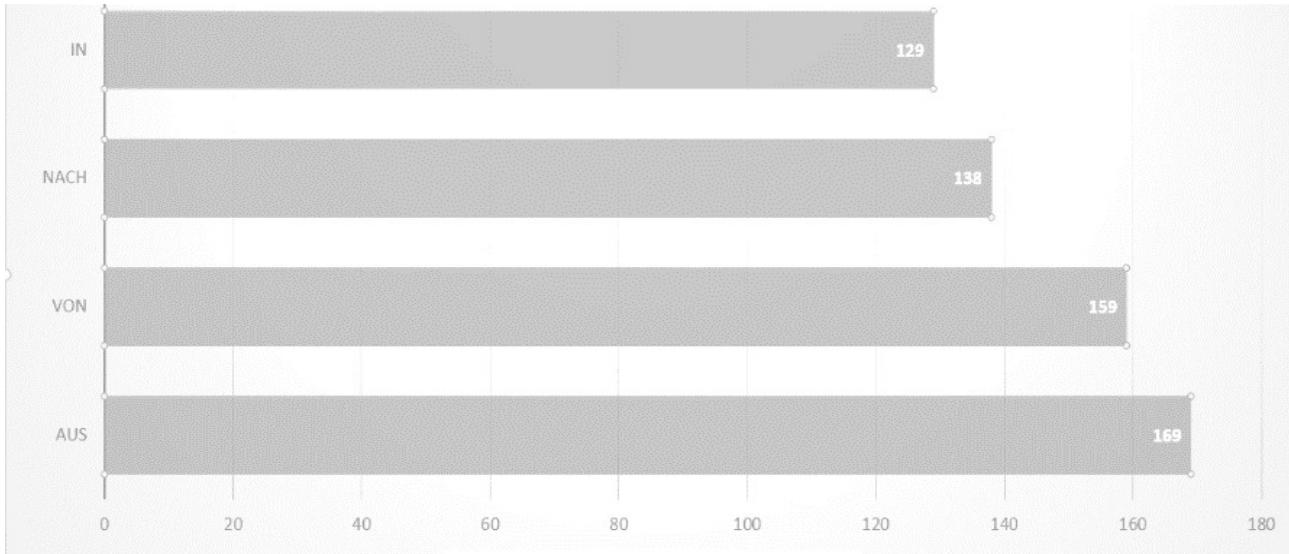
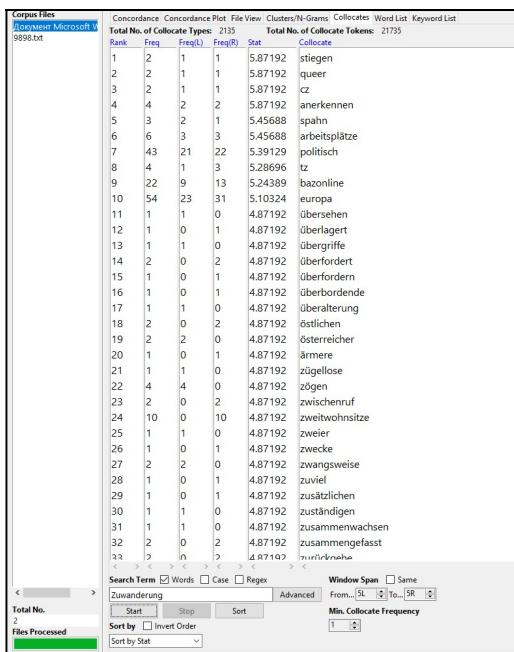


Рисунок 6. Количество контекстов



Деятельностная составляющая представлена глаголами *steigen*, *anerennen*, *übersehen*, *überlagern*, *übergreifen*, *überfordern*, *zurückgeben*, *zulassen*, *aunehmen*, *zumachen*, *zumuten*, *zerschlagen*, *zinsen*, *veranlassen*, *unterscheiden*, *unterlaufen*, *unterordnen* (рис. 7): *Die Zuwanderung aus dem Westen hingegen spiegelt sich etwas anders in der Parteienlandschaft wider* (www.ntv.de, gesammelt am 13.07.2021); *Denn wenn viel über Zuwanderung diskutiert wird, werden meist Ängste vor zu viel Zuwanderern geschürt* (www.focus.de, gesammelt am 30.06.2021).

Рисунок 7. Коллокации

Заключение

Миграционный дискурс рассматривается как вид социальной практики, поскольку его формируют социальные структуры, социальные агенты, участники, вовлеченные в социальные события. Миграционный дискурс рассматривается как форма социального взаимодействия, а это, в свою очередь, позволяет внести ясность в вопрос о том, как идеология, то есть принятая в том или ином обществе совокупность системных упорядоченных взглядов, ценностей и целеустановок, конструирует формат дискурса и определяет его содержание. Анализ корпусных данных вербальной актуализации концепта ZUWANDERUNG демонстрирует значимость данного концепта для немецкой лингвокультуры, его актуализация рассмотрена на базе 2000 текстов.

Список литературы

1. Арекеева Ю.Е. «Свой» и «Чужой» в круге общения человека (на примере китайских чэньюй) // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 7. С. 41–50.
2. Дискурсивные практики: жанровые и фонетические аспекты. Коллективная монография / С.В. Шустова, С.В. Андросова, У.А. Олешковская, Ли Ифан, Д.А. Палийчук, Чжан Цзянъвэнь. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
3. Зубарева Е.О. Номинативное поле концепта «Мигрант» // Мир науки, культуры, образования. 2018. № 4 (71). С. 420–422.
4. Зубарева Е.О. Концепт «Мигрант» в миграционном дискурсе (на материале свободного ассоциативного эксперимента) // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4. № 4. С. 29–41.
5. Зубарева Е.О., Шустова С.В. Синтагматический анализ концепта МИГРАЦИЯ (на материале корпусных данных) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 23–42.
6. Зубарева Е.О. Когнитивно-корпусный анализ образа «Мигрант» // Международный аспирантский вестник. Русский язык за рубежом. 2021. № 2. С. 51–55.
7. Категоризация и концептуализация: межсистемные отношения. Коллективная монография / А.Э. Буженинов, Д.А. Палийчук, Л.В. Текнеджян, С.В. Шустова. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 176 с.
8. Мамонова Н.В. Медиадискурс как глобальное коммуникативное пространство // Гуманитарные исследования. История и филология. 2021. № 3. С. 68–74.
9. Меньшакова Н.Н. Репрезентация образа народов Испании в испанских паремиях // Миграционная лингвистика. 2020. № 2. С. 55–69.
10. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: дискурсивные практики и литература мультикультурализма. Коллективная монография / С.В. Шустова, М.Б. Раренко, М.В. Попова, Т.П. Зорина, В.М. Костева, Е.И. Боровицкая, Н.Н. Меньшакова, М.Ю. Ален, А.А. Лапаева, А.Ю. Новиков. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2021. 188 с.
11. Миграционная лингвистика в современной научной парадигме: лингвокультурный, социолингвистический и лингвоисториграфический аспекты. Коллективная монография / С.В. Шустова, В.М. Костева, Ю.В. Богоявленская, Е.О. Зубарева, А.А. Лапаева, С.В. Серебрякова, О.Н. Путина, Е.И. Боровицкая. Пермь: Изд-во «Пермский институт экономики и финансов», 2022. 192 с.
12. Новиков А.Ю., Шустова С.В. Актуализация концепта ENFANTS MIGRANTS во французском политическом медийном дискурсе // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 21–55.
13. Палийчук Д.А. Корпусные технологии в лингвистических исследованиях // Гуманитарные исследования. История и филология. 2022. № 6. С. 72–79.
14. Шалгина Е.А., Зеленина Т.И. Репрезентация концепта «МИЛОСЕРДИЕ» в паремиях (на материале французского миграционного медиадискурса) // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 43–55.

15. Шустова С.В., Маришкина А.В., Путина О.Н. Вербальная актуализация концепта FOREIGNER в «Migrants in the UK: an Overview» // Миграционная лингвистика. 2021. № 3. С. 4–20.
16. Шустова С.В., Костева В.М., Хорошева Н.В. Мигрантский образовательный дискурс: коммуникативные стратегии и тактики // Миграционная лингвистика. 2019. № 1. С. 4–22.
17. Шустова С.В. Языковая репрезентация социальных агентов в миграционном дискурсе // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. Т. 16. № 1. Новосибирск: Изд-во «Новосибирский государственный педагогический университет», 2022. С. 91–98.
18. DWDS – digitales Wörterbuch der deutschen Sprache (дата обращения: декабрь 2022).
19. Gugenberger E. Theorie und Empirie der Migrationslinguistik. Mit einer Studie zu den Galicieen und Galicierinnen in Argentien. Austria: Forschung und Wissenschaft. Literatur und Sprachwissenschaft. B. 21. LiT Verlag. AG GmbH&Co.KG. Wien. 2018. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.12.2022). Krefeld Th. Einführung in die Migrationslinguistik. Von der Germania italiana in die Romania multipla. Gunter Narr Verlag. Tübingen. 2004. URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.12.2022).
20. LC – корпусы Лейпцигского университета. URL: https://corpora.uni-leipzig.de/de?corpusId=deu_news_2021 (дата обращения: декабрь 2022).
21. Shustova S.V. The Sphere of «MIGRATION» Concept in the German Migration Discourse // Синергия языков и культур 2021: междисциплинарные исследования. сборник статей. СПб.: Изд-во «Санкт-Петербургский государственный университет», 2022. С. 461–468.
22. Sprachen in mobilisierten Kulturen: Aspekte der Migrationslinguistik. Hrsg von Th. Stehl. Universitätsverlag Potsdam, 2011 URL: <https://www.google.com/search?tbm=bks&q=Migrationslinguistik> (дата обращения: 03.12.2022).

Информация об авторе

C.B. Шустова – доктор филологических наук,
профессор кафедры лингвистики и перевода,

Пермский государственный национальный исследовательский университет.

Information about the author

S.V. Shustova – Grand Ph.D (Philology), Professor,
Department of Linguistics and Translation,
Perm State University.